

فرهنگ تطبیقی امثال و حکم سه زبانه (فارسی، عربی و انگلیسی)

تألیف
رضا امینی

انتشارات عصرماندار

سرشناسه: امینی، رضا، ۱۳۵۴-

عنوان و نام پدیدآور: فرهنگ تطبیقی امثال و حکم سه زبانه:

(فارسی، عربی و انگلیسی) // تألیف: رضا امینی

مشخصات نشر: ساری: عصر ماندگار، ۱۳۹۳.

مشخصات ظاهری: ۳۱۲ ص- قطع وزیری.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۹۲۱-۲۸-۰

وضعیت فهرست نویسی: فیای مختصر

یادداشت: این مدرک در آدرس <http://opac.nlai.ir> قابل دسترسی است.

شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۷۲۱۵۰



فرهنگ تطبیقی امثال و حکم سه زبانه

(فارسی، عربی و انگلیسی)

رضا امینی

ویراستاری: رضا امینی

صفحه‌آرایی: معصومه بهاری

طراحی جلد: نگار خاتمی

چاپ و صحافی: چاپ افست زارع- ساری

شمارگان: ۱۰۰۰ جلد

نوبت و سال چاپ: نخست- ۱۳۹۴

قیمت: ۱۵۰/۰۰۰ ریال

آدرس دفتر نشر: مازندران. ساری. بلوار آزادی. انتهای خیابان شهید نوری ۰۱۱-۳۳۳۵۹۵۷۷

Email: asr.mandegar92@gmail.com

مقدمه

مثل‌ها، هر ملت و قوم، مهم‌ترین رکن بخش فرهنگ آن مردم به شمار می‌آید و از ارکان اصلی ادبیات را اعتداترین سند میراث فرهنگی و به عبارتی رساتر از کهن‌ترین نمونه‌ی ادبیات جهانی می‌سازد. امثال و حکم رایج در همه‌ی زبان‌ها و اساساً در ادبیات جهانی دارای ارجحیت است که گویای ذوق و استعداد، ویژگی، افکار، عواطف و رسوم و آئین و عادت هر قوم است. اغلب موضوع‌هایی که به آن زبان گفتگو می‌کنند، مربوط می‌شود و گستره‌ی این موضوع‌ها به محیط و وضع زندگی آنها وابسته است. اگرچه این امثال و حکم، کوتاه، لطیف و مختصر به نظر می‌رسد اما از تجربه‌های طولانی و مفید حکایت می‌کند و در درون هر یک خاطره‌ها و تجربه‌های تلخ و شیرین فراوانی نهفته است و آدمی را با واقعیت‌ها و سرگذشت غم‌انگیز روح زمان، آشنا می‌کند. از این رو شناخت و ضبط امثال و حکم، تدوین و تألیف فرهنگی برای آن دارای اهمیت خاصی است.

زبان فارسی در اثر برخورد با زبان‌های گوناگون به ویژه زبان عربی، واژه‌ها، اصطلاح‌ها، ... زیادی از این زبان‌ها را پذیرفته است و ما در امثال و حکم ملل مختلف جهان، گاه به موردهای مشابه و مضامین همانند برمی‌خوریم که دارای مفاهیم مشابهند و

بیانگر این واقعیت است که افکار، عقاید، احساسات، ... نزد فرزندان و فرهیختگان در ملل و سرزمین‌ها پایه و اساس یکسان دارد. با توجه به چنین اندیشه‌ای، به جمع‌آوری این مختصر همت نمودم و با بضاعت اندک خود در صدد برآدم تا مجموعه‌ای از امثال و حکم فارسی با معادل‌های انگلیسی و عربی را گردآوری و تدوین کنم تا مراجعه‌کننده در صورت تمایل با امثال و حکم عربی و انگلیسی مطابق با مثل‌های فارسی نیز آشنا گردد.

نکته‌ی قابل‌ذکر این‌که رفته‌ی اولیه پرداختن به این مختصر با مطالعه‌ی کتب مختلف ادبی از جمله کلیله و دمنه، کنز العمال، مثنوی معنوی مولوی، بوستان، ... که سرمایه‌های واقعی و اصلی و ظروف بیان فرهنگ است، در ذهنم ایجاد شد.

روش کار: در این فرهنگ، هشتصد و اندک مثل فارسی با معادل عربی و انگلیسی گردآوری کردم و بر اساس واژه‌کلیدی هر مثل، اهمیت آن واژه و استدلالی که پیش خود داشتم به صورت الفبایی ضبط کردم. در این نوع ضبط مثل، بی‌نیازی به فعل به صورت مصدر به کار نرفته بلکه صرف شده است، باید مصدر فعل را برای مثل، واژه‌ی اصلی تلقی کرد. بنابراین مثل را براساس حرف اول مصدر ضبط نمودم. بعد از پایان ضبط امثال فارسی و معادل‌های آن، فهرستی موضوعی از کلیه‌ی امثال فارسی آماده آوردم تا مراجعه‌کننده آسان‌تر به مثل مورد نظر خود دسترسی پیدا کند. بعد از فهرست اسامی، ... فهرست منابعی که برای تهیه‌ی این اثر مراجعه نمودم؛ ذکر کردم. نکته‌ی قابل‌ذکر این‌که جهت کاستن از نقائص و کمبودها، دست به دامن صاحبان سرمایه‌های اصلی فرهنگ و ادبیات و زبان فارسی شدم و از گنجینه و

مخزن اسرارشان که سرشار از تمثیلات و کنایات و اصطلاح‌های زیباست زبوری از شعر و نثرهایشان اضافه کردم تا قابل فهم تر باشد. امید که این بضاعت مزجیات به چشم آسائید، صاحب‌نظران و اهل قلم افتد و نظرات اصلاحی خویش را راهبر این کم‌ترین نمایند.

تشکر

ایزد من، سپاسگزارم که بردباری کافی عنایت کرد تا آنچه در توان داشتم در این امر بکوشم و اثری با همه کارهای عرضه کنم و در پایان، وظیفه‌ی خود می‌دانم از تمامی کسانی که ساعت‌هایی از وقت گران‌بهای خود را در اختیارم نهادند و بنده را به طور مستقیم و غیر مستقیم در تالیف، ترجمه و تشویق نموده و از بذل مساعدت دریغ نفرمودند و پیشنهادها و عقاید خویش را اظهار داشتند، قائل تشکر کنم و خود را رهین منت ایشان بدانم.

تشکر

والسلام

سری، ۲۰ فروردین ۱۳۸۰

رضا امینی